

DOSSIER DE PRESSE
LES SEPARABLES
CREATION MARS 2025



Distribution

Auteur : Fabrice Melquiot

Édition : @L'Arche 2017

Dramaturgie et mise en scène : Nathalie Dutour

Co-dramaturgie : Mélaine Catuogno

Jeu : Aïda Hamri et Simon Chaillou

Création lumière et régie : Alice Taleb

Création sonore : Jérôme Hoffmann

Regard chorégraphique : Marie Doiret

Regard extérieur costumes : Thibault Patain

Soutien : Sylvie Tresmontant

Responsable production et diffusion, regard extérieur : Céline Boudet

Crédits photographies : Chloé Signès

Création graphique : Anne Sol

Jeune et tout public à partir de 8 ans

Grand Prix de littérature dramatique jeunesse 2018 / Lauréat du Prix Armand Gatti 2019



En quelques mots

Romain et Sabah ont 9 ans. Ils sont voisins et tous les deux solitaires. Lui galope sur son cheval de bois, elle, chasse le bison en guerrière sioux.

De leur rencontre, surgit de l'incroyable et du merveilleux.

Mais leurs parents s'opposent à leur amour naissant avec brutalité.

Les mots intuitifs de Fabrice Melquiot, à hauteur d'enfants, offrent un écho actuel à Roméo et Juliette. Ce texte drôle et sensible nous confronte avec finesse aux questions du racisme et de l'amour de l'autre.

Quel que soit l'âge, la mise en scène nous emporte au cœur des sensations des personnages et de leur imaginaire.

« Les comédien·nes, Aïda Hamri et Simon Chaillou, portent avec une très belle justesse le texte de Fabrice Melquiot. »

« J'ai été très touchée par l'interprétation généreuse et sincère des deux comédien·nes. »

« Une histoire touchante et percutante très ancrée dans notre réalité »

« Un spectacle immersif » [et] « nécessaire »

VivantMag

« Sanglés dans une prose crépitante, Aïda Hamri et Simon Chaillou virevoltent des fauteuils à la scène »

Michel Flandrin

Soutiens :

Ministère des Outre-Mer (FEAC)
DRAC PACA (Aide au projet Résidence Tremplin)
Département du Vaucluse – Aide à la création et Tournée itinérante en Collège
Ville d'Avignon – Spectacle Vivant
Contrat de Ville
Artiste à l'école
Spedidam

Co-production :

Théâtre de l'Entonnoir, Kourou en partenariat avec la Scène conventionnée de Macouria (Guyane)
Le Totem, Scène Conventionnée d'Intérêt National – Art, Enfance, Jeunesse – Avignon (84)
Théâtre Christian Liger, Nîmes (30)
Espace Léonard de Vinci, Mandelieu-la-Napoule (30)

Résidences :

Théâtre de l'Entonnoir, Kourou (Guyane)
Théâtre Christian Liger, Nîmes (30)
Espace Léonard de Vinci, Mandelieu-la-Napoule (06)
Théâtre de Pertuis, du Luberon et Val de Durance (84)
Projet accueilli en résidence au Théâtre Transversal dans le cadre des Résidences Tremplin de la DRAC PACA, Avignon (84)
Théâtre Le Gymnase-Les Bernardines, Marseille (13)
Théâtre Benoît XII, Avignon (84)
La Factory, Avignon (84)
Théâtre de la Rotonde, Avignon (84)
Château de Lourmarin (84)
La Krèche – Lieu de Fabrique artistique, Mauguio (34)
Château de Saint-Chamand, Avignon (84)
Maison Pour Tous Chopin, (34)
Cité Scolaire Françoise Combes, Montpellier (34)

Soutiens en visibilité :

Résidence Tremplin – DRAC PACA
Région(s) en scène – Le Cercle de Midi – Goûter des créations
La Vista, Théâtre de la Méditerranée, Montpellier (34)
La Factory, Avignon (84)

Les Séparables
Laura Plas - Les 3 coups
Festival d'Avignon
Le Totem - Scène conventionnée d'intérêt
National - Art - Enfance - Jeunesse
Mentionné "Coup de coeur"
18 juillet 2025



@ChloéSignès

Séparables mais incontournables

Le lieu est consacré spécifiquement au théâtre jeune public : une façon aussi d'éviter le casse-tête évoqué au début de cet article. Le choix a déjà été fait par des professionnels de ce domaine. Pas étonnant donc que *Les Séparables* soit un de nos coups de cœur.

<https://www.youtube.com/watch?v=FVp-G9yNZxM&feature=youtu.be>

Il faut dire que la pièce est signée par Fabrice Melquiot. Et qui a lu cet auteur sait qu'on peut se fier à son regard fin, à son humour accessible aux grands comme aux plus jeunes. *Les Séparables* a toutes les qualités : l'histoire en est accessible et fine, triste et joyeuse comme la vie. Elle a la fougue et la générosité de l'enfance.

C'est un beau roman, c'est une belle histoire d'aujourd'hui

C'est l'histoire de deux rêveurs : Romain, délaissé par des parents trop occupés à s'aimer, cavale sur son cheval blanc de bois. Sabah, sa voisine d'en face, s' imagine, quant à elle, en sioux. Mais les parents de Romain sont racistes, à ce que disent les parents de Sabah... Et ce n'est peut-être pas faux. Rien ne devait donc réunir ces mêmes-là... mais c'est sans compter le pouvoir fédérateur de Shakira et surtout les makrouts. La maman de Sabah dit qu'ils peuvent sauver le monde (ou en tout cas consoler les enfants esseulés). Et puis, de toute façon, depuis *Roméo et Juliette*, on sait que l'amour se moque des préjugés....

Romain apprend à prononcer « makrout ». Sabah partage sa quête et plus jamais elle ne « traitera » un copain d'école pour sa peau et ses « grosses narines ». Bon ce n'est pas gagné, vu le comportement immature des adultes, mais ce n'est peut-être pas non plus totalement perdu. Il faudra attendre un peu pour des retrouvailles : onze années relatées avec gouailleries et humour. Alors en effet peut-être ? La fin reste ouverte ou sujette à interprétations. C'est à la fois frustrant et très intéressant pour discuter de notre monde après la représentation.

On l'a compris, la fantaisie n'exclut pas ici la profondeur. Or, la proposition de la compagnie Chantier public est à la hauteur de l'enjeu. Côté mise en scène, on a misé, et bien joué sur la simplicité. On fait confiance au théâtre. Deux branches dans des pots illuminés et la forêt surgit à nos yeux. Un plateau de makrouts et toute la vie d'un immeuble nous parvient : les voisins si différents, la vie de tous les jours. Même le noir nous émerveille. Nous sommes privés certes de la vue, mais tous nos autres sens sont mis en éveil par la voix qui nous saisit au début du spectacle. C'est comme si on nous prenait par la main à l'orée d'une forêt merveilleuse. Goût, odorat, toucher sont titillés tout autant que notre imaginaire. Nous aussi devenons des rêveurs.

Ce petit miracle tient aussi à la direction d'acteurs toujours juste et à l'interprétation. Simon Chaillou, Aïda Hamri sont formidables. L'œil qui frise, l'enfance chevillée au corps, ils sont crédibles, engagés, attendrissants. Circulant parfois au milieu de nous, nous racontant leur histoire, ils ont aussi l'art de nous faire imaginer des créatures fantastiques et leurs familles bien réelles. L'occasion de partager des idées sur des conceptions différentes de la pudeur, de la famille, de l'amour. C'est chaleureux, c'est fraternel, comme un rêve de pays. Une pépite.

Les Séparables

Noémie Nicoloso / Vivant Mag

Théâtre Contemporain, Conte, Spectacle Jeune Public

16 avr. 2025

Spectacle de la Compagnie Chantier Public (84), vu à la Cité scolaire Françoise Combes en partenariat avec la MPT Chopin - Montpellier (34) le 10 avril 2025. Une représentation tout public dans le cadre de la sortie de création.

Un spectacle nécessaire : une fable contemporaine pour parler à nos enfants.

C'est l'histoire de deux enfants de neuf ans, Sabah et Romain, qui vivent dans le même quartier. Seuls dans leur chambre, ils s'évadent dans leur monde imaginaire merveilleux. Elle est une guerrière sioux qui chasse un mystérieux bison et lui galope sur son cheval de bois. Mais c'est lorsqu'ils se rencontrent que l'incroyable se produit. Néanmoins, leurs familles rivales s'opposent féroce à leur amour. Tels une Juliette et un Roméo, nos deux héros incarnent la jeunesse contemporaine.

Les comédien·nes, Aïda Hamri et Simon Chaillou, portent avec une très belle justesse le texte de Fabrice Melquiot. La prise de parole, alternant entre le direct et l'indirect (en adresse public), nous parvient clairement. Ils nous emmènent avec eux avec beaucoup de joie et d'envie. Au plus près du public, Aïda et Simon se baladent parmi nous et nous amènent à nous questionner sur notre position en tant qu'humain dans ce récit. J'ai été très touchée par l'interprétation généreuse et sincère des deux comédien·nes. Ils sont au service du texte, de cette histoire qui nous plonge dans l'univers de ces deux enfants à la découverte d'eux-mêmes et du monde qui les entoure. Et quel monde ! Ici, Melquiot nous offre un point de vue politique de notre société contemporaine.

Comment deux enfants issus de deux familles que tout oppose peuvent-ils rêver et grandir main dans la main ?

Au plateau, une scénographie minimaliste qui permet de se projeter avec nos images à nous. Les acteur·ices utilisent seulement quelques accessoires qui servent à l'évocation. J'ai été frappée par une image en particulier lors de la représentation, une image très belle et créée avec trois fois rien, mais qui me reste encore en mémoire. Un moment suspendu qui transforme le réel en un instant fantastique. La création lumière d'Alice Taleb est aussi très efficace. Elle accompagne les comédien·nes au plateau et définit l'espace et le temps dans le récit. Le texte nous donne accès à une histoire touchante et percutante très ancrée dans notre réalité. Une réalité qui nous met face à la question du racisme, de la découverte de l'amour et de l'autre.

Un spectacle immersif à aller voir avec ses enfants : ils pourront s'identifier, se questionner, rire et peut-être même comprendre des aspects de leur quotidien. C'est l'histoire d'un amour menacé, un récit de vie où l'on se projette et qui nous donne les contours de ce qui peut arriver à deux enfants dans notre pays.

Noémie Nicoloso

Le théâtre s'ouvre aux élèves et à un public diversifié

BOUTONNET/ BEAUX-ARTS

Le but de cette manœuvre, fruit d'une triple alliance ? Sensibiliser et donner le goût à cet art.

Un partenariat fructueux pour le spectacle vivant ! La Maison pour tous Frédéric-Chopin (MPT), la cité scolaire Françoise-Combes et la compagnie Chantier Public mettent leurs ressources en commun pour ouvrir grand l'accès au théâtre afin de « sensibiliser et donner goût à la pratique », indique Nathalie Dutour, la responsable artistique et metteuse en scène de la compagnie.

« Nous portons une attention particulière à faire monter sur scène les publics éloignés du théâtre et les amateurs : MPT, écoles, centres sociaux, hôpitaux... », précise-t-elle.

« C'est du théâtre immersif »

Le jeudi 10 avril à 20 h à la cité scolaire Françoise-Combes (*), l'invitation au spectacle est lancée au public le plus large possible. Il y découvrira *Les Séparables* de Fabrice Melquiot. Nathalie explique l'intérêt de la pièce : « Les mots intuitifs de l'auteur dans ce texte drôle et sensible nous permettent par leur



Les élèves de Françoise-Combes en atelier artistique préparent la soirée du jeudi 10 avril.

justesse. Ils témoignent d'un état de notre société contemporaine fragmentée et nous confrontent avec finesse à la question du racisme et de l'amour de l'autre », poursuit Nathalie DuTour. Elle précise : « Romain (Simon Chaillou) et Sabah (Aida Hamri) jouent deux enfants de neuf ans, tous deux solitaires. Lui galope sur son cheval de bois ; elle chasse le bison en guerrière sioux. Ensemble, ils vivent de l'incroyable et du merveilleux. Mais leurs parents s'opposent à leur amour avec brutalité ».

La forme devrait surprendre le public : « C'est du théâtre im-

mersif sur une thématique qui nous tient à cœur. Une partie du spectacle se passe dans le public. Il y aura beaucoup d'adresse directe, tout un travail sur les sensations ».

Enfants, collégiens et adultes

Une partie du public sera constituée d'enfants (âgés entre 8 ans et 12 ans), d'adultes ayant suivi les ateliers théâtre hebdomadaires à la MPT, et d'élèves de trois classes de quatrième et cinquième de la cité scolaire (ils ont bénéficié d'ateliers en amont de la représentation

NDLR). Les participations devraient être nombreuses et riches, spontanées ou réfléchies. En proposant un tel spectacle avec cette visée de « transmission qui donne un rôle au spectateur », le Chantier Public et ses partenaires jouent parfaitement leur rôle éducatif auprès des jeunes et moins jeunes. Lesquels pourront découvrir le résultat de cette initiative artistique, créative et originale.

> (*) Au 4 rue du 81^e Régiment d'Infanterie. Tarif : 2 €. Réservation (www.billetweb.fr/les-separables).

► Correspondante : 07 86 19 64 01

Les Séparables
Michel Flandrin
Avignon - 4 avril 2025

MICHEL FLANDRIN

Cinéma Théâtre Musique Expositions Festivals Festival d'Avignon 2025 Danse

Romain et Sabah

Accueil / Festival d'Avignon 2025 / Festival d'Avignon 2025 Off / Romain et Sabah



Ils sont encore plus jeunes que *Roméo et Juliette*, Romain et Sabah (18 ans à eux deux), vivent dans la même périphérie. Chez Sabah on est beaucoup. Chez Romain il n'y a que ses parents qui s'aiment (trop?) mais détestent les arabes.

Pour éluder les mal vécus et autres contrariétés, lui chevauche à travers la steppe, elle traque le bison. Un jour le cavalier croise la chasseresse.

Dédié par son auteur à *tous ceux dont les rêves dépassent le réel tel qu'il nous est donné à vivre*, **Les séparables** accommode la tragédie de William Shakespeare aux clivages d'aujourd'hui.

Installée au quartier Saint-Chamand, dans la banlieue-est d'Avignon, compagnie agréée Jeunesse et Éducation Populaire pour son travail sur le territoire, Chantier public s'approprie le texte de Fabrice Melquiot.

Sanglés dans une prose crépitante, Aïda Hamri et Simon Chaillou virevoltent des fauteuils à la scène. La salle se convertit en territoire dangereux, propice aux folles escapades, aux défis trop tôt empreints de cruauté.

À l'arrivée, même s'il prend ses distances avec la radicalité de l'épilogue originel, le dénouement respecte l'esprit de l'issue shakespearienne. Est-il utile de préciser que *partir c'est mourir un peu* ?

Dramaturge et metteuse en scène, Nathalie Dutour confie son attachement à l'auteur et cette partition qui se fond dans *l'imaginaire et le langage propres à l'enfance*.



Les séparables : 11H30 du 8 au 23 juillet, relâche le dimanche, au Totem, scène conventionnée Art-Enfance-Jeunesse d'Avignon.

Le texte des *Séparables* édité chez L'Arche éditions.

Photographies : Christian de Héricourt.



INTERVIEWS

Michel Flandrin - Avignon - 4/4/25 :

https://ciechantierpublic.fr/wp-content/uploads/2025/04/SEPARABLES-interview-Michel-Flandrin_PAD7du1w.mp3

ICI Vaucluse - 3/4/25 :

<https://ciechantierpublic.fr/wp-content/uploads/2025/04/Enregistrement-ICI-Vaucluse-LS-Carmes-2025-04-03-172410.mp4>

CONTACTS

Compagnie Chantier Public

Contact artistique :

Nathalie Dutour / contact@ciechantierpublic.fr

Contact production, diffusion, presse :

Céline Boudet / diffusion@ciechantierpublic.fr / 06 89 05 48 15

